

LA ADIVINA DE LA TAZA

Canción de Abdel Halim Hafez basada en un poema de Nizar Qabbani
Traducción: Teófilo Gallega

Se sentó con miedo en sus ojos, observando mi taza volcada
Dijo: Hijo mío... no estés triste, pues está escrito que tendrás amor
Hijo mío, muere mártir quien muere sacrificándose por la persona amada
Mucho he adivinado el porvenir y practicado la astrología... pero nunca he leído una taza
[parecida a la tuya
Mucho he adivinado el porvenir y practicado la astrología... pero nunca he conocido una
[tristeza parecida a la tuya
Tu destino es avanzar siempre sin velas por el mar del amor
Y tu vida siempre será un libro de lágrimas
Tu destino es permanecer prisionero entre el agua y el fuego
Y, a pesar de todos sus incendios...
A pesar de todo su pasado...
A pesar de la tristeza que en nosotros habita noche y día...
A pesar del viento... y a pesar del tiempo lluvioso y del huracán
El amor, hijo mío, permanecerá como tu más dulce destino

En tu vida, hijo mío, hay una mujer. ¡Dios mío qué ojos tiene!
Su boca está dibujada como un racimo de uvas, su risa es un melodioso canto de rosas
Y su loco cabello gitano viaja por todo el mundo
Quizás se presente, hijo mío, una mujer que ame tu corazón. Ella es el mundo
Pero tu cielo es gris y tu camino cortado... cortado
Tu amada, hijo mío, está dormida en un palacio vigilado
Quien entra en su habitación...
Quien pide su mano...
Quien se acerca al muro de su jardín...
Quien intenta desenredar sus trenzas...
Hijo mío, se pierde... se pierde... se pierde
Hijo mío... hijo mío

La buscarás, hijo mío, por todas partes
Preguntarás por ella a las olas del mar, preguntarás a las turquesas de las playas
Cruzarás mares y mares...
Tus lágrimas desbordarán ríos...
Tu tristeza aumentará hasta parecer árboles...
Y un día, hijo mío, volverás derrotado, rotos los sentimientos
Descubrirás, tras el paso de los años, que perseguías un hilo de humo
Pues tu amada, hijo mío
No tiene tierra, ni patria, ni dirección
¡Qué difícil es amar una mujer
Hijo mío, que no tiene dirección!
Hijo mío... hijo mío

